



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวอาเซียน			
ประเทศ	เนการาบรูไนดารุสซาลาม	หมวด	สังคม
ข่าวประจำวัน	๒๘ มีนาคม ๒๕๖๒		
หัวข้อข่าว	บรูไนจะกำหนดโทษประหารชีวิตแก่ผู้ที่มีความสัมพันธ์แบบชายรักชาย และผู้ที่เป็นชู้กับผู้อื่น โดยการปาหินใส่จนตาย		



สมเด็จพระราชาธิบดี ฮัสซานัล โบลเกียห์ (Hassanal Bolkiah) ของบรูไน แสดงความเคารพในการเฉลิมฉลองวันชาติครั้งที่ ๓๔ ณ กรุงบันดาร์เสรีเบกาวัน ประเทศบรูไน เมื่อวันที่ ๒๔ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๑ ภาพนี้ถ่ายเมื่อวันที่ ๒๔ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๑

ผู้ที่เป็นชู้กับผู้อื่นและผู้ที่มีเพศสัมพันธ์แบบชายรักชาย ในบรูไนจะต้องถูกลงโทษด้วยการปาหินใส่จนตาย ตั้งแต่สัปดาห์หน้าเป็นต้นไป เจ้าหน้าที่กล่าวว่ากฎหมายดังกล่าวเป็นไปภายใต้กฎหมายอิสลามที่เข้มงวด ซึ่งถูกระงับไว้เป็นเวลาสี่ปี ท่ามกลางการถูกวิพากษ์วิจารณ์อย่างหนัก

เมื่อวันพุธที่ผ่านมา กลุ่มสิทธิมนุษยชนได้ตอบโต้ต่อแนวทางดังกล่าวจากประเทศที่มีทรัพยากรอุดมสมบูรณ์บนเกาะบอร์เนียว ทั้งนี้ บรูไนปฏิบัติตนเคร่งครัดในศาสนาอิสลามมากกว่าประเทศเพื่อนบ้าน เช่น มาเลเซียและอินโดนีเซีย

ประเทศขนาดเล็กที่ปกครองด้วยสุลต่านแห่งนี้กำลังจะใช้ประมวลกฎหมายอาญาใหม่ที่รุนแรงซึ่งกำหนดให้มีการตัดมือและเท้าหว่าน ในวันพรุ่งนี้

พฤติกรรมรักร่วมเพศนั้นผิดกฎหมายในบรูไน แต่ตอนนี้มันจะกลายเป็นความผิดกฎหมายขั้นร้ายแรงถึงประหารชีวิต ซึ่งกฎหมายนี้จะถูกบังคับใช้กับชาวมุสลิมเท่านั้น

โทษใหม่สำหรับการลักทรัพย์ก็จะถูกลงโทษด้วยการตัดมือขวาในการกระทำผิดครั้งแรก และตัดเท้าข้างซ้ายในการก่อเหตุครั้งที่ ๒

เมื่อวันพุธ แอมเนสตี้ อินเตอร์เนชันแนล (Amnesty International) องค์กรด้านสิทธิมนุษยชนสากล เรียกร้องให้บรูไนหยุดใช้มาตรการลงโทษแบบใหม่ทันที

นางราเชล ชฮา-โฮวาร์ด (Rachel Chhoa-Howard) นักวิจัยเกี่ยวกับประเทศบรูไนกล่าวว่า “การทำให้การลงโทษที่โหดร้ายและไร้มนุษยธรรมเช่นนี้เป็นเรื่องถูกกฎหมายเป็นเรื่องน่าตกใจ”

“ความผิดที่อาจเกิดขึ้นบางอย่างไม่ควรถือเป็นอาชญากรรมเลย รวมถึงการมีเพศสัมพันธ์ระหว่างผู้ใหญ่เพศเดียวกันด้วย”

ประกาศของสำนักงานอัยการสูงสุดของบรูไนลงวันที่ ๒๙ ธันวาคมปีที่แล้ว แจ้งว่า บทบัญญัติของกฎหมายนี้จะมีผลบังคับใช้ในวันที่ ๓ เมษายนปีหน้า

บรูไนได้ประกาศมาตรการดังกล่าวเป็นครั้งแรกในปี ๒๕๕๖ แต่การดำเนินการล่าช้าเนื่องจากการลงรายละเอียดเชิงปฏิบัติของเจ้าหน้าที่และการต่อต้านคัดค้านของกลุ่มสิทธิมนุษยชน

อย่างไรก็ตาม เมื่อวันพุธ โฆษกกระทรวงกิจการศาสนาแห่งบรูไน กล่าวว่า คาดว่าสมเด็จพระราชาธิบดีฮัสซานัล โบลเกียห์ จะประกาศเกี่ยวกับการบังคับใช้กฎหมายอิสลามใหม่ ในวันที่ ๓ เมษายน โดยเขาได้แจ้งกับสำนักข่าวเอเอฟพีว่า “หลังจากการประกาศพวกเราถึงจะทราบถึงวันที่ที่จะบังคับใช้กฎหมายใหม่ ในแง่ของความพร้อม ในขณะนี้ เราพร้อมที่จะบังคับใช้การตัดมือห่าวโอมเท่านั้น นั่นคือทั้งหมดที่ทราบในตอนี้”

นายฟิล โรเบิร์ตสัน (Phil Robertson) แห่งองค์กรพิทักษ์สิทธิมนุษยชน เตือนว่า การดำเนินการตามกฎหมาย “จะผลักดันประเทศให้เข้าสู่สถานะที่ไม่เป็นที่ยอมรับในสายตาของนักลงทุนต่างชาติ นักท่องเที่ยว และหน่วยงานระหว่างประเทศ”

นายโรเบิร์ตสัน กล่าวเสริมว่า “หากแผนการที่ไม่เหมาะสมนี้ดำเนินต่อไป เชื่อว่าจะเป็นเหตุผลที่สมควรอย่างยิ่งที่ทำให้บรูไนถูกคว่ำบาตรในระดับโลกอีกครั้ง” บรูไนจะกลายเป็นประเทศเดียวในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ที่จะลงโทษชายรักร่วมเพศด้วยความตาย หากผลักดันให้ใช้กฎหมายนี้

ภายใต้การเปลี่ยนแปลงไปสู่กฎหมายอิสลามที่เข้มงวดของบรูไนในปี ๒๕๕๘ รัฐบาลห้ามการเฉลิมฉลองเทศกาลคริสต์มาสในประเทศบรูไน เนื่องจากเกรงว่าชาวมุสลิมจะออกนอกกลุ่มนอกรีต

อนึ่ง ความขัดแย้งในราชวงศ์ไม่ใช่เรื่องแปลกสำหรับสมเด็จพระราชาธิบดี ที่ผ่านมาราชวงศ์บรูไนมีเรื่องน่าอับอายอย่างมากที่เกิดจากเจ้าชายเจฟฟรีย์ โบลเกียห์ พระอนุชาของพระองค์ซึ่งทรงถูกสอบสวนในคดีฉ้อโกงเงินกว่า ๑๕,๐๐๐ ล้านดอลลาร์สหรัฐ ในระหว่างที่ทรงเป็นรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลังในช่วงทศวรรษ ๑๙๙๐

การต่อสู้ในศาลและการสอบสวนเผยให้เห็นรายละเอียดที่น่ารังเกียจของเจ้าชายเจฟฟรีย์ที่เต็มไปด้วยตัณหา ทรงประพฤติตนไม่เหมาะสม ผิดหลักศาสนาอิสลาม เพราะพระองค์ทรงใช้ชีวิตหรูหราฟุ่มเฟือย ทั้งยังทรงตั้งชื่อเรียกออร์ชสวนพระองค์ว่า 'Tits' (ซึ่งแปลว่า นม) และทรงถูกกล่าวหาว่าครอบครองฮาเร็มหญิงไว้สะสมนางกำนัลที่เป็นผู้หญิงต่างชาติหลายรายอีกด้วย

ที่มาของข่าว :	https://www.thejakartapost.com/seasia/2019/03/28/brunei-to-impose-death-b Stoning-for-gay-sex-and-adultery.html
วันที่พิมพ์ :	๒๒ เมษายน ๒๕๖๒

ขั้นตอนการดำเนินการ/หลักวิชาการ :

๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากเว็บไซต์หนังสือพิมพ์ที่มีชื่อเสียงของรัฐสภาประเทศในอาเซียน
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาเพื่อตรวจทานคำศัพท์เฉพาะต่าง ๆ ให้ถูกต้อง
๓. ตรวจทานคำศัพท์จากหนังสือคำศัพท์เฉพาะให้มีความสอดคล้องกับเนื้อหาของข่าว คือ คำศัพท์ทางด้านเศรษฐศาสตร์

ผู้ปฏิบัติงาน	นางอุมาพร เพ็ชรเลิศจำรัส	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ	
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๕/๖๒
ผู้แทน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	